

# PRAISE TO VAJRAYOGINĪ

BY LORD ATISHA

དོ་རྗེ་ལྷ་མོ་འབྲུག་མའི་བསྟོན་པ།<sup>i</sup>



Translated and edited by Adele Tomlin

ལྷ་གར་སྐད་དུ། བཟོ་ཡོ་གི་རྩི་ལྷ་བ། བོད་སྐད་དུ། རོ་རྩེ་རྣལ་འབྱོར་མ་ལ་བསྟོན་པ།

In Sanskrit: *Vajrayoginī Ta Wa*. In Tibetan: *Dorje Naljorma Töpa*.

དཔལ་རོ་རྩེ་རྣལ་འབྱོར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**pel dor jé neljor ma la chak tsel lo**

བཙམ་ལུན་འདས་མ་རོ་རྩེ་རྣལ་འབྱོར་མ། །

སྟོང་ཉིད་རོ་རྩེ་ལུན་པའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

**chom den dé ma dor jé neljor ma/**

**tong nyi dor jé den pé dak nyi chen/**

བསྐལ་པའི་མེ་འབར་འཇིགས་པའི་རྩྭ་སྐྱ་སྟོག། །

རོ་རྩེ་གཏུམ་མོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

**kel pé mé bar jik pé hum dra drok/**

**dor jé tum mo dé la chak tsel tö/**

I prostrate to glorious Vajrayoginī!

Bhagavāti Vajrayoginī: The embodiment of vajra emptiness.

In an eon-destroying blaze, you roar with the terrifying sound of HUM!

Praise and prostrations to that vajra inner heat!

ཕག་གཤོང་རྟོག་མེད་ཚས་སྐྱ་འགྱུར་མེད་སྟོན། །

ཁྲོ་མོ་ཕྱགས་རྩེས་འགོ་བའི་དོན་མཛད་མ། །

**pak dong tok mé chö ku gyur mé tön/ tro mo tuk jé drowé dön dzé ma/**

འགོ་དོན་རྟོགས་མཛད་མཛས་པའི་ཆ་ལྷགས་ཅན། ། རྟོག་མེད་འགོ་དོན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

**dro dön dzok dzé dzé pé cha luk chen/ tok mé dro dön dzé la chak tsel tö/**

Sow's face symbolizing the non-conceptual, unchanging dharmakāya,

Beauty as wrathful compassion benefiting wanderers,

Perfection of benefit for beings, adorned with stunning ornaments

Praise and prostrations to the one who benefits beings non-conceptually!

རབ་འཇིགས་དཔའ་མོ་མ་རུང་ཚར་གཙོང་མ། ། སྐྱུན་གསུམ་མཆེ་གཅིགས་སྐྱུ་གསུམ་དོན་དང་ལྷན། །

**rab jik pamo ma rung tsarchö ma/ chen sum chetsik ku sum dön dangden**

ཉོན་མོངས་གཙོང་མཛད་འཇིགས་པའི་ང་རོ་ཅན། ། བདུད་འདུལ་འཛོམས་པའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

**nyönmong chö dzé jikpé ngaro chen/ düdul jompé ku la chaktsal tö**

Utterly terrifying heroine, subjugator of the unworthy.

With three eyes and fangs bared, you are the three kāyas possessing benefit.

Severing the afflictions, you are endowed with a terrifying roar!

Praise and prostrations to the enlightened form that vanquishes and tames demons!

སྐྱ་གོལ་གཅེར་བུ་སྐྱོན་བྲལ་འཇིགས་པའི་གཟུགས། ། ཉོན་མོངས་སྐྱོན་བྲལ་སེམས་ཅན་དོན་མཛད་མ། །

**tra drol cherbu kyöndral jikpé zuk/ nyönmong kyöndral semchen dön dzé ma/**

ཕྱགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་འགོ་དྲུག་གནས་ནས་འདྲེན། ། འཕྲིན་ལས་རྗོགས་མཛད་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

**tukjé chakkyü dro druk né né dren/ triné dzok dzé dé la chaktsal tö/**

Terrifying form; hair flowing, naked, free of faults.

The female one benefiting beings free from flaws of affliction.

Your hook of great compassion reels in beings of six realms.

Praise and prostrations to that perfected enlightened activity!

དུར་ཁྲོད་གནས་བཞུགས་ཅ་བ་པོ་མོ་འདུལ། ། དྲག་མོ་འཇིགས་ཚུལ་ལའ་ཀྱི་སྐྱོན་བྲལ་གཤེད། །

**durtrö né shyuk ru dra pomo dul/ drakmo jik tsul pét kyî dra drok shing**

ཐབས་མཁས་ལུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་མཛད་མ། ། བདུད་འདུལ་དྲག་མོའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

**tabkhé tukjé drowé dön dzé ma/ düdul drakmö ku la chaktsal tö**

Abiding in the charnel grounds you tame male and female rudras.

Roaring wrathfully in terrifying manner, the sound of PHAT!

Knowing all methods with great compassion benefiting wanderers.

Praise and prostrations to the wrathful, demon-tamer's form!

ཚོས་ཉིད་དོན་རྟོགས་འཆི་བའི་ཚུལ་སྤངས་ཀྱང། ། རོ་དང་ཉི་ཟླ་པ་རྣམས་གདམ་གྱི་ཡུམ། །

**chönyi dön tok chiwé tsul pang kyang/ ro dang nyida pema dam gyi yum/**

བརྒྱན་རྣམས་ཀྱན་གྱིས་རབ་མཛེས་ཁྲོ་མོའི་སྐུ། ། ཡོན་ཏན་རྗེས་མཛད་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**gyen nam kün gyi rab dzé tromö ku/ yönten dzok dzé dé la chaktsal tö/**

Having realised the meaning of dharmāta, the way of dying is abandoned.

Mother, upon a corpse, sun, and moon and lotus seat.

With all the ornaments, a totally wrathful, stunning form.

Praise and prostrations to that perfection of qualities!

གྲི་གྲག་ཚོད་བ་ཁ་ལྷོ་ཕྱག་ན་བསྐྱམས། ། ཉོན་མོངས་གཙོད་མཛད་ཡེ་ཤེས་དོན་དང་ལྗན། །

**driguk töpa khatam chak na nam/ nyönmong chö dzé yeshe dön dangden/**

དུག་གསུམ་གཙོད་མཛད་སྐུ་གསུམ་རྣམས་གྱིས་གྲུབ། ། འགོ་བའི་དོན་མཛད་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**duk sum chö dzé ku sum lhün gyi drub/ drowé dön dzé dé la chaktsal tö/**

Holding a curved knife, skull cup, and khatvanga

Cut away afflictions and endowed with primordial wisdom's meaning.

By severing the three poisons, the three kayas are spontaneously accomplished.

Praise and prostrations to the one who benefits migrating beings!

བདེ་ཆེན་རང་བྱུང་དོ་རྗེ་མཁའ་འགོ་མ། །

མི་འགྱུར་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་ཚོས་གྱི་སྐྱུ། །

**dechen rangjung dorjé khandroma/**

**mingyur yeshe dorjé chö kyi ku/**

རྟོག་མེད་སྒྲོས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་དབྱིངས་དོན། །

ཡང་དག་གཉིས་མེད་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**tokmé trödral yeshe chöying dön/**

**yangdak nyimé ku la chaktsal tö/**

Great bliss, self- arisen vajra dākinī,

Unchanging, primordial wisdom vajra of the dharmakāya,

You are the meaning of dharmadhātu; unelaborated primordial wisdom free of concepts.

Praise and prostrations to the form of pure, non-duality.

ལྷ་མོ་དྲུག་གི་རང་བཞིན་དོ་རྗེའི་རིགས་།

དཔལ་འབར་འཇིགས་མཛད་ལྷོ་ཚུལ་འགྱིང་བག་ཅན། །

**lhamo druk gi rangshyin dorjé rik/**

**palbar jik dzé tro tsul gyin bakchen/**

བདེ་ཆེན་རང་བྱུང་ཕྱག་གྱུ་ཆེན་པོའི་དོན། །

ཉོན་མོངས་སྒྲོལ་མཛད་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**dechen rangjung chakgya chenpö dön/ nyönmong drol dzé dé la chaktsal tö/**

The lineage of the vajra-nature six goddesses ;

Assuming a wrathful pose, terrifying and gloriously blazing.

The meaning of self-arisen great bliss of mahāmudrā.

Praise and prostrations to that liberator from afflictions!

ཀུན་རྫོབ་དོན་དམ་རང་བཞིན་ཕག་མོ་སྟེ།      སྐྱེ་མདོག་དམར་བ་ཕྱགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན། །

**kündzob dōndam rangzhin pakmo té/ kudok marwa tukjé rangshyin chen/**

འདོད་དགུ་ཕྱན་ཚོགས་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ།      བདེ་ཚེན་རང་བྱུང་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**dögu püntsok dorjé khandroma/ dechen rangjung ku la chaktsal tö/**

Sow’s (face): the nature of conventional and ultimate.

Red form: the nature of great compassion,

Abundance of everything desirable, vajra ḍākinī.

Praise and prostrations to the form of self-arisen great bliss.

དུར་ཁྲོད་རྒྱན་རྣམས་སྐྱེ་ལ་རྫོགས་པ་སྟེ།      གི་གྲུག་ཁ་ལྷོ་ཕྱག་མཚན་སོ་སོར་བསྐྱམས། །

**durtrö gyen nam ku la dzokpa té/ driguk khatam chaktsen sosor nam/**

ཕྱགས་རྗེའི་རང་བཞིན་སྐྱེ་གོལ་ཕུར་དུ་སྐྱུངས།      ཕྱུན་དམར་འཇུག་ཞལ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**tukjé rangshyin tra drol turdu pung/ chen mar dzum shyal dé la chaktsal tö/**

The charnel ground ornaments on your form are complete.

Carrying each of the symbolic implements such as the curved knife and trident.

Nature of great compassion, hair is free and flowing downwards.

Praise and prostrations to that smiling face and crimson eyes!

འཕྲིན་ལས་གྲུབ་པའི་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ།      བདེ་འགྲོའི་གནས་སུ་འདྲེན་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན། །

trinlé drubpé dorjé khandroma/      dendrö né su drenpé tukjé chen/

སྐྱོན་བྲལ་ཡང་དག་ལྷ་ཡི་ལྷ་ར་གྲུ་བ།      རྩོམ་ལྷ་ལ་མེ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

kyöndral yangdak lha yi lhar gyurpa/      dorjé trulmo che la chag tsal tö/

One who accomplishes enlightened activities, vajraḍākinī.

Great compassionate one who guides to the blissful realms.

Free of fault, pure deity among those who become deities.

Praise and prostrations to great vajra emanations!

དབལ་རྩོམ་ལྷ་ལ་འབྱོར་མ་ལ་བསྟོན། ། ལྷགས་ཕྱེགས་ལྷ་སྐྱོང་གེ་སྐོར་བཞུགས་སེ། ། བ་བརྗེ་ཏ་ཆེན་པོ་དྲི་པ་ཀ་ར་སྤྱི་རྣམ་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །  
པརྗེ་ཏ་དེ་ཉིད་དང་། ལོ་སྡེ་བ་ལུ་ནི་བཅོས་བསྐྱར་བའོ། །

This praise to the glorious Vajrayoginī, composed by the glorious [Dīpamkara Śrījñāna](#) is completed.

The corrections were made by that Pandita himself and the translator Khune.

Translated , compiled and edited by Adele Tomlin, August 2021.

---

<sup>i</sup> *do rje rnal 'byor ma la bstod pa/*. In *Collected Works of Atisha* (gsung 'bum/\_ a ti sha/.) TBRC W1GS66286. 1: 1122 – 1123. pe cin/: *krung go'i bod rig pa dpe skrun khang /*, 2006. For more information about the text and lineage, see: <https://dakinitranslations.com/2021/08/03/praises-to-vajrayogini-new-translations-of-praises-by-atisha-and-1st-karmapa/>.